



## Graduation Ceremonies

Deas Richardson

I recently attended my first graduation ceremony in Japan, and I must admit – it was quite unlike anything I’ve seen before. Allow me to give you some brief examples of differences between high school graduation ceremonies in the American and Japanese styles. (Please understand that I have only been to one graduation ceremony, so when I say “in Japan” I really mean “at the one graduation ceremony I have attended in Japan,” etc. I do not mean to generalize, but merely to expedite things.)

The first thing I noted was attire. In Japan, the students wear their school uniforms in the actual ceremony. In America, high school students are commonly forced to purchase single-use robes featuring their school colors. (My high school’s colors were crimson and gold, but in all honesty, when we processed down the aisles to receive our diplomas, we looked like we were draped in ketchup and mustard.) I also noted that the students were more expressive in hairstyle and make-up choices on the day of graduation, which made me wonder whether the usual school rules had been relaxed for this special occasion. I think that is neat, considering the importance of the day. I was amused, though not particularly surprised, to find that the students completed the ceremony in sock feet. However, this is Japan, and the audience, myself included, was also in sock feet.

Another difference that struck me was the rather rigid method of moving through the schedule. In Japan, everything is punctuated with a very polite pattern –all rise in unison, all bow, and all sit – both before and after someone takes the podium. In America, the politeness is far less formal, but equally polite. We tend to demarcate both the start and end of various speeches with a round of applause, and the occasional standing ovation. I should emphasize that, in spite of the casual tendencies in America, there is still very much an air of ceremony at graduations.

Individual recognition of students was another thing that caught my attention. In America, each student is expected to walk across the stage, in full view of the entire

audience, shake hands with a few important administrative people, graciously receive their diploma, and exit down a set of stairs to the side. In Japan, the students stand in place one by one as their names are read, responding vocally, and remain standing for the rest of the roll call.

The music was fascinating to me as well. At my school, the processional and recessional songs were simple piano pieces played live. They fit the mood perfectly and had a wonderful hint of emotion to them. The songs performed by the students were a different matter. In America, when students plan to sing in front of their teachers and parents, they are arranged on stage in a semi-circle facing the audience. In Japan, it seems that the students simply stand in place and belt out the lyrics with as much oomph as they can muster. Both systems work well. The song choices were also interesting to me. The school song is a must at any ceremony in Japan. In America, school songs are generally saved for college, though they do exist in some high schools. When my students started to sing the song I know as Auld Lang Syne, but which they know as Hotaru no Hikari (or Glow of the Fireflies), I was baffled. This song is not a graduation song. Far from it, it is most often heard under the influence of alcohol in a bar or at a party with friends on New Year’s Eve. In America, we have a tradition of using the song Pomp & Circumstance for our graduation ceremonies. This really amused me.

I love thinking about the differences between Japan and America, but graduation ceremonies serve to indicate a milestone in the lives of the graduating class in both countries. Graduation marks the end of high school education, and marks the beginning of the transition from students to contributing members of society for some. It marks the beginning of the pursuit of even higher education for others. In any case, graduation is a wonderful occasion and celebration is in order. To the class of 2007, please know that your parents, teachers, and community are very proud of you. Congratulations!



## 卒業式

デイズ リチャードソン

最近私は日本で初めて卒業式に出席しました。それは私が今までに見たどんな式とも全く異なっていたと認めるべきでしょう。アメリカと日本の高校の卒業式の違いの簡単な例をいくつか挙げたいと思います。(私は一つの卒業式に出ただけだということをご理解下さい。ですので、私が「日本では」と言うのは、「私が日本で出席したある卒業式では」という意味です。一般論を述べようとしているのではなく、ただわかりやすくしようとしているだけです。)

まず気付いたのは服装についてです。日本では、実際の式で生徒たちは制服を着ています。アメリカでは一般的に、高校生たちは、この日の為だけに彼らの高校の色を特徴づける式服を購入させられます。(私の高校の色は深紅と金色でしたが、正直なところ、卒業証書を受け取りに通路を歩いていく姿は、ケチャップとマスタードで飾られているようでした。)また、日本の卒業式の日には、生徒たちは髪型や化粧がいつもよりも表現豊かであることに気がきました。この特別な行事では普段の厳しい校則は緩和されていたのでしょうか。その日の大切さを考えると、それは素敵なことだと思います。特に驚いたことではないのですが、生徒たちが式で靴下を履いているのを見つけておもしろいなと思いました。しかし、これが日本です。私自身を含め、来賓もまた靴下を履いていました。

もうひとつ私が強い印象を受けた違いは、式の進行の方法がかなり厳格であるということです。日本では、とても礼儀正しい方法で物事が中断させられます。誰かが演壇に立つ前後に必ず、一同起立、礼そして着席をします。アメリカでは、日本ほど堅苦しくはありませんが、日本と同様に礼儀にかなっています。私たちは一斉に拍手をしたり時々立って大喝采したりして、様々なスピーチの始めと終わりを区切ることがあります。アメリカの卒業式はくだけた感じですが、それでもやはり式の厳かな雰囲気があることを強調しておくべきでしょう。

また、生徒たちへの卒業証書の授与の方法にも注目しました。アメリカでは、生徒たちは式の参列者を見渡せる舞台を横

切って歩き、数人の学校のお偉方と握手し、礼儀正しく卒業証書を受け取り、階段をわきへ下りていきます。日本では、生徒たちは名前が呼ばれると一人ずつその場に立ち、声を出して返事をし、最後の人が呼ばれるまで立ったままです。

音楽もまた興味深く思えました。私の学校では、行列で歌う退場の歌は、生演奏の簡単なピアノ曲でした。それは式の雰囲気ぴったり合っていて、感動を呼び起こす素晴らしいきっかけとなっていました。生徒たちが歌う歌はまた格別です。アメリカでは、教師や父兄たちの前で生徒たちが歌う計画をしているときには、舞台の上で参列者に向かって半円形に並びます。日本では、生徒たちはただその場に立ち、できるだけ情熱的に歌詞を大きな声で力強く歌い上げるように見えました。両方とも式での役割を上手く果たしています。選曲もまた面白いと思えました。日本ではどんな式でも必ず校歌を歌います。アメリカでは、いくつかの高校にはありますが、大抵、校歌は大学からです。私は“オールドラングサイン”という名前を知っていますが、生徒たちが“蛍の光”として知っている歌を歌い始めたとき、私は当惑しました。この歌は卒業の歌ではないからです。それどころか、この歌を一番耳にするのは、大晦日の夜に友達と一緒にバーやパーティーで飲んでいる時なのです。アメリカでは、卒業式に“威風堂々(Pomp & Circumstance)”という歌を使う伝統があります。この違いは本当に楽しく感じました。

私は日本とアメリカの違いについて考えるのが大好きですが、卒業式はどちらの国の卒業生にとっても学生生活の中で最も大切な出来事となっているようです。卒業式は高校での最後に区切りをつけます。学生から社会の一員として貢献していく生徒にとっては人生の過渡期の始まりであります。また進学をする生徒にとっては高等教育追求の始まりとなります。どちらの場合でも、卒業式はすばらしい儀式であり、祝賀の言葉は彼らにふさわしいものです。2007年の卒業生の皆さん、ご両親、先生方、そして地域の方々が、あなたたちのことを誇りに思っています。

おめでとうございます!

訳 福原裕子 (Yuko Fukuhara)